

後援機関

国際機関日本アセアンセンター
在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館
在大阪カンボジア王国名誉領事館
在日本国カンボジア王国観光省

Nominal Support

ASEAN Center
Consulate General of the Socialist Republic of Vietnam, Osaka
Honorary Consulate of the Kingdom of Cambodia in Osaka Japan
The Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia

報告書

インターンシップ・スタディツアー
2019年春期
【カンボジア・ベトナム】

Official Report
Study Trip
Spring 2019

一般財団法人日本アジア振興財団 主催
日本アジア振興財団学生委員会 企画
在大阪カンボジア王国山田英男名誉領事 総監

Organization: Japan Asia Promotion Foundation

Planning: Japan Asia Promotion Foundation Student Committee

Commissioner: Yamada Hideo Honorary Consul of the Kingdom of Cambodia in Osaka
Japan

ツアー概要 / Outline

日 程 : 2019年2月17日(日) ~ 2月28日(木) 12日間

Term: Sun. February 17th – Thu. February 28th, 2019 (12 days)

対 象 国 : ベトナム社会主義共和国、カンボジア王国

Target Countries: Socialist Republic of Viet Nam, Kingdom of Cambodia

参加大学 : 大分大学、徳島文理大学、高知大学、同志社大学、京都外国語大学、関西大学、名古屋経済大学、椙山女学園大学、愛媛大学、中京大学、愛知県立大学、岩手大学、南山大学、龍谷大学、早稲田大学、津田塾大学、立教大学、獨協大学、北九州市立大学、福岡女子大学

Participating Universities : Oita University, Tokushima Bunri University, Kochi University, Doshisha University, Kyoto University of Foreign Studies, Kansai University, Nagoya University of Economics, Sugiyama Jogakuen University, Ehime University, Chukyo University, Aichi Prefectural University, Iwate University, Nanzan University, Ryukoku University, Waseda University, Tsuda University, Rikkyo University, Dokkyo University, The University of Kitakyushu, Fukuoka Women's University

参加人数 : 28名

Number of Participants: 28

性別内訳 : 男性9名、女性19名

Gender Ratio: 9 males and 19 females

国籍 : 日本28名

Nationality: Japan 28

引率 : 中野朝加、相原光志

Tour Leader: Asaka Nakano, Koji Aihara

研修機関 / Study Places:

ベトナム：戦争証跡博物館、クチトンネル、VINHSON 老人施設

Viet Nam: War Remnants Museum, Củ Chi tunnels, VINHSON Nursing Home

カンボジア：Sui-Joh、トゥールスレン虐殺博物館、キリングフィールド、TAYAMA 日本語学校、KURATA ペッパー、CYK、カンボジア王国観光省、CHA、HOPE 医療センター、サンライズジャパン病院、CCH 孤児院、ゴミ山、アキラール地雷博物館、アンコール・クラウ村、アンコール遺跡群（修復作業体験含）

Cambodia: Sui-Joh, Tuolsleng Genocide Museum, Killing Field, TAYAMA Japanese Language School, KURATA Pepper, CYK, Department of Tourism of Cambodia, CHA, Sihanouk Hospital Center of HOPE, Sunrise Japan Hospital, Center for Children's Happiness (CCH), Rubbish Mountain, Angkor Krau Community Center, Angkor Ruins (including restoration experience)

以上 18 ヶ所

(18)

以下、研修ごとに時系列にて報告。

In the following we are going to describe the contents of your studies, divided by to place and day of study.

2月17日(1日目) ホーチミン 17th February (1st day) Ho Chi Minh City

1. 戦争証跡博物館 / War Remnants Museum

戦争証跡博物館は、ベトナム戦争に関する記録が展示されている博物館である。ベトナム戦争当時の写真や、武器などが展示されていた。

戦争の悲惨さを目の当たりとするとともに、訪問者に欧米人が多いことに気づく人もいた。



War Remnants Museum shows records of the Vietnam War, such as photos and weapons.

We felt the fear of wars and some of us realized that most of visitors to the museum came from western countries.

2月18日 (2日目) ホーチミン 18th February (2nd day) Ho Chi Minh City

1. クチトンネル / Cu Chi Tunnel

クチトンネルはベトナム戦争時代にベトナム兵が用いたトンネルの一部を保存している施設である。ベトナム戦争に関する映像を見たのち、実際にトンネルを通った。

トンネルの狭さや暗さから戦争の過酷さを体感し、また、ベトナム兵たちが生きるために凝らしていた工夫に驚かされた。



The Cu Chi Tunnels are a place that was used by the Vietnamese soldiers during the Vietnam War. We watched a short clip about the war, then tried passing through the tunnels.

The narrow and dark tunnel made us feel the terror of war, and we were surprised by the soldiers' ideas such as for the hidden entrances of the tunnels and hidden traps.

2. VINH SON 老人施設 / VINH SON Nursing Home

VINH SON 老人施設は身寄りのない女性の高齢者のための高齢者施設である。この施設でのサービスは無償で提供されている。施設を見学したのち、実際に高齢者の方にお話を伺った。

高齢者の方の普段の生活について知ることができた。また、私たちに対し歌を歌ってくださった。



VINH SON Nursing Home is a nursing home for female elderly people. They do not have to pay for the service here. We observed the facilities and talked with the elderly people.

We were able to learn about their daily lives and they sang a song for us.

3. グエン・ドク氏との食事 / Dinner with Mr. Nguyen Duc.

日本で枯葉剤の影響で有名なグエン・ドク氏と夕食を共にした。

ドク氏から、枯葉剤の被害が今も残っていることや、現在日本とベトナムの友好大使として活動していることなどをお話いただいた。

ベトナム戦争被害に対する保障や平和を築くためにできることは何かなど、多岐にわたる質問が出ていた。ドク氏のお話から、改めて平和の大切さについて考えることができた。



We had dinner with Mr. Nguyen Duc, from whom we could hear about the lingering effects of defoliant, which was used during the war and about his work as ambassador for the friendship between Vietnam and Japan.

The conversation with him was a great opportunity for us to think again about peace.

2月19日(3日目) プノンペン 19st February (3rd day) Phnom Penh

1. 国境越え/ From Ho Chi Minh City To Phnom Penh

ベトナムのホーチミンからカンボジアのプノンペンまで陸路で移動した。

ベトナム側の国境付近の街は道が舗装されており綺麗な建物が並んでいたが、カンボジア側は道が舗装されておらず、市場が密集しており、ゴミも散乱していた。そのため、この急激な街の様子の変化に参加者も驚いている様子が見受けられた。



We left Ho Chi Minh City, Vietnam for Phnom Penh, Cambodia. We were surprised about the differences in landscape between Vietnam and Cambodia. The streets in Cambodia were not as maintained as in Vietnam, the markets more crowded and more garbage was left lying around.

2. スイジョー / Sui-Joh

Sui-Joh は日本人によって起業されたアパレルブランドである。創業者である浅野氏に起業するまでの経緯などのお話を伺った。

浅野氏のお話は、近い将来に就職活動を控えている私たちにとって、非常に考えさせられるものであった。将来どのように生きていきたいかを考える良い機会となった。



Sui-Joh is a company for fashion. Mr. Asano, the founder of the company, told us about his life and how he founded the company.

His talk was deeply meaningful for us because we, students, have to do job hunting in the near future.

2月20日（4日目）プノンペン 20nd February (4th day) Phnom Penh

1. トゥールスレン強制収容所、キリングフィールド / Tuol Sleng Genocide Museum, The Killing Fields

トゥールスレン強制収容所、キリングフィールドはポルポト政権による大量虐殺の跡が残る場所である。トゥールスレン収容所では拷問に使われた部屋や器具を目にし、キリングフィールドでは虐殺の様子や今も発見され続けている人骨を目の当たりにした。

多くの人々が殺されたこと、少年兵が用いられたことなど、遠くない過去に起きた残酷な事実に衝撃を受けた。



Tuol Sleng Genocide Museum and the Killing Fields tell us about the history of Pol Pot's genocide. In the Tuol Sleng Genocide Museum, we saw rooms and tools which were used for the genocide. At the Killing Fields, we learned about how the genocides were carried out.

We were quite shocked by the history such as that a considerably large number of people was killed and that children were forced to work as soldiers.

2. TAYAMA 日本語学校 / TAYAMA Japanese Language School

TAYAMA 日本語学校はカンボジアの学生が日本語を無償で学べる学校である。
日本の文化についてのプレゼンを行ったのち、日本語学校の学生と交流を深めた。
力強い返事や学生の元気の良さに驚くと共に、学ぶ意欲の強さを感じた。



TAYAMA Japanese Language School is a school where the Khmer students can learn the Japanese language for free. We made presentations about parts of the Japanese culture and talked with the local students a lot.

We were inspired by the students' passion to learn as well as by their energetic responses.

2月21日(5日目) プノンペン 21st February (5th day) Phnom Penh

1. KURATA ペッパー / KURATA pepper

KURATA ペッパーは、かつて世界一と言われたカンボジアのコショウを復興させている企業である。創業者である倉田氏に、創業に至るまでの経緯についてのお話を伺った。

また、倉田氏のお話から、カンボジアは食料が豊かな国であることや、教師不足のため学校建設だけでは不十分なことなどを知り、新たな視点を得ることができた。



KURATA pepper is a company which produces Cambodian pepper, which used to be called the best pepper in the world. The founder of the company, Mr. Kurata told us his life story starting from his childhood to the foundation of the company.

We were able to get new perspectives such as that there are a lot of foods and food resources in Cambodia as a contrast to our tend to think that Cambodia is poor. We also understood that to build schools is not enough to support Cambodia because of a lack of teachers.

2. CYK/ Caring Young Khmer

CYKは主に保育と織物の二つの活動を行っている。保育事業では、将来的に地域で管理ができるような幼児教育体制の確立を目的とし、期間を限定した幼児教育事業を行っている。織物事業では、子を持つ親の収入を確保するため、草木染めなどの仕事を斡旋している。

地域での管理、自立を目的とした支援のありかたに共感する一方で、保育園の幼児数に対する教員の少なさを感じたという参加者もいた。



Caring Young Khmer has two kinds of projects: pre-school and fabric. In the pre-school project, they offer pre-schools and support young people in order to become able to lead their lives without CYK's support. Th fabric project is for the parents' income, CYK offers jobs in the fabric business such as dyeing with plants.

We agreed with the CYK's purpose: support the education to gain independence, while we also felt that the project is also suffering from the lack of teachers.

3. カンボジア王国観光省 / Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia

カンボジア王国観光省では、カンボジアの観光業の発展や、カンボジアの魅力についてプレゼンテーションを行っていただいた。観光地として有名なアンコールワットだけでなく、その他のカンボジアの観光地や、観光客が少ない雨季の魅力についても知ることができた。

観光省への訪問は、参加者にとって、カンボジアの魅力を知るだけでなく、ゴミ問題等の負の側面への関心を生むなど、発展的な考えを与えるきっかけともなった。



At the Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia, they gave us a presentation about the development of Cambodian tourism and the attractive points of Cambodia. Through the presentation, we were able to learn about tourist spots other than Angkor Wat and attractive information about tourism in the rainy season, which they call the green season.

However, we didn't stop at just collecting information and learning new things, but some of us also paid attention to the negative aspects of the increase of tourism such as the garbage problem.

2月22日(6日目) プノンペン 22th February (6th day) Phnom Penh

1. CHA / Cambodia Handcraft Association offers women with disabilities

CHAとは、女性の障害者が裁縫のスキルトレーニングを通し、社会復帰を目指すローカルのNGOである。所長のHay Kim Tha氏と、日本人スタッフの竹村彩花氏からお話を伺った。

人を救いたいという所長の強い想いや、働く人々の温かい雰囲気にも心を打たれている様子がみられた。

参加者たちは、社会復帰を目指し懸命に仕事に取り組む女性たちの姿を見て、働くことや生きがいの概念を見つめなおし、日々の生活を振り返るきっかけとなったはずだ。



CHA is an NGO aiming for social reintegration of women with disabilities through skill training.

The local director Mr. Hay Kim Tha and Japanese staff Ms. Ayaka Takemura explained about CHA.

We were deeply touched by the director's desire to seriously save people and by the warm atmosphere of the working people here.

We reevaluated our thoughts about living and working after seeing the women working hard for their goal of social reintegration.

2. HOPE 医療センター/ Sihanouk Hospital Center of HOPE

HOPE 医療センターは、金銭的理由で医療が受けられない人々にも無償で医療を提供している病院である。日本の NPO 団体であるホープワールドワイド・ジャパンが設立当初より支援を行っており、医師の人材育成や国民の健康保持に役立つ事業の取り組み等を行っている。

人事課マネージャーの Mr. Pin Sopich 氏より説明を受けた。カンボジアの医療の現状や HOPE 医療センターの多岐に渡る取り組み、今後の方針などを知ることができた。



HOPE medical center is operated by people from outside the country who specialize in various areas and fields. Its operation is based on dedicated activities and economic aid from companies and individuals.

Human Resources Manager Mr. Pin Sopich explained about the HOPE medical center.

We learned about the current situation of medical care in Cambodia, the Hospital's diversified efforts and future plans.

3. サンライズジャパン病院 / Sunrise Japan Hospital

サンライズジャパン病院は、高品質の医療サービスをカンボジアに提供することを目的とした、会員制の病院である。中山氏より、サンライズジャパン病院の取り組みやカンボジアの医療の現状を伺った。

カンボジアの医療と日本の医療のそれぞれの課題を比較することで、カンボジアの医療の課題が、単なる他国の課題ではないように感じられた。来院者層や施設内の設備等、HOPE 医療センターとも比較しながら研修することができ、サンライズジャパン病院独自の取り組みを学ぶことができた。



Sunrise Japan Hospital is a membership-based hospital that provides high quality medical service in Cambodia.

Ms. Nakayama gave a presentation about the current situation and issues of medical treatment in Cambodia.

Comparing the medical problems between Cambodia and Japan, we learned that the medical problems in both countries much alike.

We could compare the Sunrise Japan Hospital with HOPE medical center concerning patient groups and medical equipment. From that point of view, we were able to understand the unique approach of Sunrise Japan Hospital's better.

2月23日(7日目) プノンペン 23th February (7th day) Phnom Penh

1. 孤児院 (CCH 孤児院) / CCH Orphanage

CCH 孤児院は、ローカル NGO である JHP が創設した児童擁護施設である。孤児院のスタッフから施設の概要や教育方針を伺った。孤児たちとの交流では、折り紙やサッカー、ダンスなど言葉が通じなくともコミュニケーションが図れる遊びを通して、笑顔あふれる時間を過ごした。

昼食にはカレーをつくり、孤児たちと共に食べた。孤児に対するイメージと現実との大きな乖離を体感し、深く考えさせられる機会となった。



The CCH orphanage is a child foster home established by an NGO named JHP. We heard about the outline of the facility and its educational policy from the local staff.

We spent time with the smiling children by making origami, playing football or dancing. We ate Japanese curry with the children for lunch.

It became an opportunity to know and understand that our image about orphans and reality are very different.

2. シェムリアップへの移動 / From Phnom Penh to Siem Reap

バスでプノンペンからシェムリアップに向けてバスで5時間ほどかけて移動した。長距離移動の時間を活用し、互いに向き合い深く話し込んで過ごし、無事にシェムリアップに到着した。



We went from Phnom Penh to Siem Reap by bus. It took about 5 hours. Utilizing long distance travel time, we spent our time by having deep talks with each other.

2月24日 (8日目) シェムリアップ 24th September (8th day) Siem Reap

1. ゴミ山 / Rubbish Heap

ゴミ山は、一年前や半年前と比較して明らかにゴミの量が増えており、課題の解決が図られていないことが実感できた。壮絶な悪臭と劣悪な環境のゴミ山には、観光客の出すゴミも多く含まれているという事実を知り、参加者たちからは言葉が出ない様子がかがえた。

ゴミ山による害に苦しむ人々が存在する一方で、ゴミ山での仕事を生業としていたり、集めたごみを売って生計を立てていたりするような、ゴミ山がなければ生きていけない人々の存在を目の当たりにした。このゴミ山の課題は一筋縄では捉えられず、多くの矛盾を抱え続けているのだ。



Clearly the amount of garbage has increased compared to the team leader's visit one year and six month ago. We realized that the garbage problem was not solved.

The participants seemed to have no words, because they learned that rubbish heap contains a lot of garbage from tourists.

People who build their lives on the rubbish heap are suffering from the harmful things that are mixed in the of garbage.

The problem of the rubbish heap continues to have many contradictions.

2. アキラー地雷博物館 / Cambodia Landmine Museum

現地ボランティアガイドの川広氏より施設概要や地雷撤去活動家のアキラー氏の生涯について伺い、アキラー氏本人からもお話を伺うことができた。地雷撤去にかかる想いや現状、ポルポト政権時代のことについてもお話しいただいた。

地雷撤去に関する課題はまだ多く残るが、課題解決に取り組む人々の熱い想いに触れることで、私達の問題意識は確実に変化したように思う。



Mr. Kawahiro, Japanese volunteer guide in Siem Reap, explained about this museum and Mr. Aki Ra who had been eliminating landmines. We were able to hear from Mr. Aki Ra himself.

We heard about his desire to remove landmines, the current situation of landmines, and about the Pol Pot regime.

There are still a lot of issues related to landmine removal. However, knowing the burning feelings of the people working on the problem solving, our consciousness has definitely changed.

2月25日(9日目) シェムリアップ 25th February (9th day) Siem Reap

1. アンコール・クラウ村/ Angkor Krau Community Center

アンコール・クラウ村にて日本人の現地ガイドの方に案内され、バイヨン中学校、やまなみフリースクール、近隣住居の視察を行った。都市部と農村部での教育の現状や意識の違いを伺い、中学校の生徒による日本語の歌の発表を通じた交流の時間もあった。

アンコール・クラウ村では農村部の生活を間近で感じ、生きることは何なのかを考える機会となった。やまなみフリースクールでは、子ども達との交流を通して、学ぶことの意義を考えさせられたように思う。



Japanese Guide guided us through Bayon junior high school, Yamanami free school, and the village. We heard about the differences between consciousness concerning education in the urban and rural areas. We listened to the presentation of a Japanese song by the junior high school students and interacted with them.

We went to the village and learned about life there. And we thought about the meaning of life.

In Yamanami free school, we thought about the significance of learning through playing with children.

2月26日 (10日目) シェムリアップ 26th February (10th day) Siem Reap

1. アンコール遺跡群視察 / Ruins of the Angkor Empire

天候に恵まれず、アンコールワットでの朝日鑑賞はできなかった。しかし、遺跡修復体験や、アンコールトム、バイヨン寺院、タ・プロム、プレ・ループの観光では快晴に恵まれ、美しい夕日を眺めることができた。暑い中でも、遺跡の説明を懸命に聞く姿や、熱心に修復体験に取り組む姿が見られた。ツアーも終盤にさしかかり、絆の深まった仲間と共に夕日を眺めた時間は、何ものにも代えがたい貴重な経験となった。



The weather was bad and we couldn't see the sunrise at Angkor Watt. We went around Angkor Tom, Bayon Temple, Ta Prom and Pre Rup. We were blessed by the weather and we were able to see a beautiful sunset.

It was a very hot day, but we listened to the explanation very hard and eager to work on the restoration experience.

The sunset that we saw together with the newly won deep friends was great as it marked the final stage of the tour.

2月27日 (11日目) シェムリアップ 27th February (11th day) Siem Reap

1. 帰国 / Return to Japan

午前中に総まとめとなるディスカッションを行った。全研修を振り返り、自身の人生に向き合い、他者の生き方にも耳を傾け、豊かさとは何かを考える時間となった。

午後はグループごとの自由行動を行った。夕方に空港でカンボジア担当ガイドと別れを告げ、ベトナムを経由して日本へ向かった。



In the morning, we had the final discussion. While looking back at our own lives and the whole training, we were able to think about what is richness.

After that, participants were divided into groups, and each group went wherever they were wanted to go. In the evening, we went to the airport and headed back to Japan via Vietnam.

2月28日(12日目) 28th September (12th day)

無事に全員帰国した。(関西国際空港13名、成田国際空港12名、福岡空港3名)



All the participants and leaders arrived in Japan. (Kansai 13 people, Narita 12 people, Fukuoka 3 people)

研修報告は以上である。次に引率より総括を行う。

Below we want to summarize our impression as tour leaders about this spring's tip.

引率総括 / Tour Leaders' Summary

本研修では、参加者の価値観が揺さぶられる体験にすること、ツアー後の人生に成長や変化が起こる機会となるようコンセプトを設定した。研修では、参加者の主体性や知識、好奇心などによって学びが発展するよう、フォローに創意工夫を凝らした。与えられた学びではなく、自ら気が付くことで学びがいかに深まり身に染みするかを鑑み、必要な学びを参加者から引き出すことを重視した。感想や意見共有の機会を積極的に設け、互いの意見から新たな刺激を与え合える環境づくりに勤しんだ。

ディスカッションでは、研修先で見た光と闇から生ずる矛盾や葛藤を表現し合い、本当の支援とは何なのかを考え続けていた。参加者たちは、答えの無い問いに対しても諦めることなく粘り強く考え抜き、自分たちなりに今、出来ることを見つけ出そうと懸命に取り組んでいた。

研修先では、新たな知識や視点を得ようと真摯に質問を続けたり、貪欲に学び続けようとしたりする姿が印象的であった。今回の経験を通して、参加者が自身と真に向き合い考え抜いて得たこと、他者との真摯な関わりを通して学び得たことが今後の人生に活かされることを心から願う。また、私たち自身が引率者という立場を経験することで、学び得ることは大変多かった。参加者一人一人の人生に携わるという責任感と、全員で共に学び成長しているという実感とが、人との関わり方や生き方を見つめなおす機会となった。今回の学びを、今後のツアーに活かすとともに、自分たち自身の生きていく上での糧として邁進していく。

At this tour, we aimed to make the participants experience the of shaking of values and to help them to grow and change in their life after the tour.

We advised and followed up so that they could learn by taking advantage of their own subjectivity, knowledge and curiosity. We stayed conscious of encourage the necessary learning part from the participants. Because we thought that when they deepen their knowledge through their own efforts will get them further than just handing them over the necessary facts. We actively created opportunities for participants to share their impressions and opinions and tried to create an environment that gives new stimulus to each other's opinions.

During the discussion sessions, the participants expressed contradictions and conflicts arising from the light and darkness that they saw in the field, and they continued to think about what the meaning and form of real support could be. They knew there was no answer, but they didn't give up and thought hard in order to find out what they can do now.

At the training places, we were impressed with the participants who kept asking questions seriously and continued learning greedily to gain new knowledge and perspectives.

Through this experience, I sincerely hope that the new lessons learned by the participants help them with seriously facing themselves and others and that they can use their newly-gained and/or improved skills in their lives.

There were many things we could learn that we gained by experiencing the position of the tour leaders.

The sense of responsibility involved in each and every participant's life and the sense that all members are growing together has inspired us to rethink how we associate with people and how to live our way. We will use this experience for future tours and will turn it into a strength for our life.

謝辞 / Regards

最後に、このたびご後援いただきました在大阪カンボジア王国名誉領事館、国際機関日本アセアンセンター、在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館ならびに、催行にあたり我々学生委員会にお力添えをいただいた一般財団法人日本アジア振興財団に心より感謝申し上げます。なかでも公的機関をはじめ数々の機関への訪問が実現いたしましたのは、ひとえに在大阪カンボジア王国名誉領事館及び山田名誉領事のご支援によるものであります。今後とも当財団へのご後援、またご指導ご鞭撻のほど宜しくお願い申し上げます。

Finally, we would like to thank everyone who supported this project, the Honorary Consulate of the Kingdom of Cambodia in Osaka, the ASEAN Center, the General Consulate of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Tourism of the Kingdom of Cambodia. Also, we would like to thank the Japan Asia Promotion Foundation for making this trip possible. However, before all, we would like to thank Hideo Yamada, honorary consul of the Kingdom of Cambodia for his advice and for always supporting us. We are looking forward to future cooperation as well.

一般財団法人日本アジア振興財団 学生委員会
Japan Asia Promotion Foundation Students Committee
2019年春期インターンシップ・スタディツアー引率
Tour Leaders of the Internship in Spring 2019
中野朝加、相原光志
Asaka Nakano, Koji Aihara